

القديسة ماري ألفونسين غطاس



القديسة مريم ليسوع المصلوب بواردى



أعلها قداسة البابا

بندكتوس السادس عشر «طوباوية»

في ٢٢ تشرين الثاني ٢٠٠٩

في كيسة سيدة البشارة/ الناصرة

أعلها قداسه البابا فرنسيس «قديسة»

في ١٧ أيار ٢٠١٥

في ساحة القديس بطرس - الفاتيكان / روما.

يُحتفل بعيدها السنوي في ١٩ تشرين الثاني.

أعلها قداسة البابا

يوحنا بولس الثاني «طوباوية»

في ١٣ تشرين الثاني ١٩٨٣.

في كيسة القديس بطرس / الفاتيكان.

أعلها قداسه البابا فرنسيس «قديسة»

في ١٧ أيار ٢٠١٥

في ساحة القديس بطرس - الفاتيكان / روما.

يُحتفل بعيدها السنوي في ٢٦ آب.



القديسة

مريم ليسوع المصلوب بواردى

St. Mariam of Jesus Crucified Baouardy  
(1846-1878)

القديسة

ماري ألفونسين غطاس

St. Marie Alphonsine Ghattas  
(1843-1927)

قداس الشكر في بازيلكا مريم الكبرى (روما)

١٨ أيار ٢٠١٥

Thanksgiving Mass at St. Mary Major Basilica (Rome)

May 18, 2015

## RITUS INITIALES

Hora 9 a.m.. populo in Liberiana basilica congregato, concelebrantes cum ministris, Coetus Terre Sanctæ Ordinariorum Catholicorum, Hierosolymis Patriarcha Latinus celebrans missam, ad altare accedunt, dum canitur:

textus: W. SHOMALI, melodia: L. BOURGEOIS

١. هَيَّا افْرَحُوا يَا مُؤْمِنِينَ فَالْشَّرْقُ أَرْضُ  
 قَدَيْسِينَ هَلُّو يَا هَلُّو يَا وَاسِدْ  
 تَبَشِّرُوا مُرْتَمِينَ مَدْحًا لِرَبَّنَا أَلَا  
 مِنْ هَيَّا نَفْرَحْ وَنُرْتَمِمْ هَلُّو يَا هَلُّ  
 لُو يَا هَلُّو يَا

Ref. Hay-ya naf-rah wa nu-ran-nem, al-le-lu-ia al-le-  
 -lu-ia al-le-lu-ia.

٢) أهل السماء الأوفياء هم شفاعة أقيياء هللوا، هللوا  
 للناس في أرض الشقاء مثال طهر وصفاء اللازمة



Deinde, cantatur hymnus:

sac. XVI.

V

LÓ-RI-A in ex-cél-sis De-o. \* Et in ter-ra pax homí-ni-bus  
bo-næ vo-lun-tá-tis. Lau-dá-mus te. Be-ne-dí-ci-mus te. A-do-  
-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gi-mus ti-bi pro-  
-pter ma-gnam gló-ri-am tu-am. Dó-mi-ne De-us, Rex Cæ-lé-stis, De-  
-us Pa-ter om-ní-po-tens. Dó-mi-ne Fi-li-u-ni-gé-ni-te Ie-su  
Chri-šte. Dó-mi-ne De-us, A-gnus De-i, Fí-li-us Pa-tris.  
Qui tol-lis pec-cá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis  
pec-cá-ta mun-di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem no-stram. Qui se-  
-des ad déx-te-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-

-lus san-ctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-tís-si-mus, Ie-  
-su Chri-šte. Cum San-cto Spí-ri-tu in gló-ri-a De-i Pa-tris.  
A-men.

Quo hymno expleto, Patriarcha, manibus iunctis, dicit:

نصل.

Et omnes una cum Patriarcha per aliquod temporis spatium in silentio orant.

Tunc Patriarcha, manibus extensis, dicit orationem collectam:

اللَّهُمَّ. يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ. لَقَدْ أَنْعَمْتَ عَلَى ابْنَتِي الْأَرْضِ الْمُقَدَّسَةِ. الْقَدِيسَتَيْنِ مَرِيَمَ  
لِيسُوعِ الْمَصْلُوبِ وَمَارِي الْفُونْسِينِ. أَنْ تَسِيرَا عَلَى دَرَبِ الْقَدَاسَةِ. بِانْقِيَادِهِمَا لِإِلْهَامَاتِ  
الرُّوحِ الْقُدُسِ وَحُبِّهِمَا الْبَنُوِي لِمَرَمِ الْعِذْرَاءِ الْكَلْبِيَةِ الْقَدَاسَةِ. أَنْعَمْ عَلَيْنَا أَنْ نَقْتَدِيَ  
بِتَقْوَاهُمَا الصَّادِقَةَ. وَتَوَاضِعُهُمَا الْعَمِيقَ. وَأَنْ نَحْظِيَ بِسَلَامُهُمَا الرُّوحِي. فَنَشْهَدَ فِي  
أَرْضِنَا الْمُقَدَّسَةِ وَالْعَالَمِ لِإِجْمِيلِ ابْنِكَ. هُوَ الْإِلَهُ الْحَيُّ. الْمَالِكُ مَعَكَ وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. إِلَى  
أَبَدِ الدَّهْرِ. آمِينَ.

[I] Signore Dio, Padre degli uomini, tu hai dato a santa Maria di Gesù Crocifisso e a santa Maria Alfonsina, figlie della Terra Santa, di camminare sulla via della santità, docili alle ispirazioni dello Spirito Santo e piene d'amore filiale verso la Vergine Maria: donaci di imitarne la sincera pietà, la profonda umiltà e la pace interiore, affinché possiamo vivere nella Terra Santa e ovunque nel mondo, come testimoni del Vangelo di tuo Figlio.

[E] Lord God, Father of all humankind, you have enabled Saint Maria of Jesus Crucified and Saint Maria Alfonsina, daughters of the Holy Land, to walk in the way of holiness, open to the inspiration of the Holy Spirit and full of filial love for the Virgin Mary: give us the grace to imitate their sincere piety, profound humility and inner peace, so that we may live in the Holy Land and elsewhere in the world, as witnesses of the Gospel of your Son.

[F] Seigneur, ami des hommes, tu as donné à tes saintes Marie de Jésus Crucifié et Marie Alphonsine, filles de la Terre Sainte, de marcher sur la voie de la sainteté, dociles aux inspirations de l'Esprit Saint et pleines d'amour filiale envers la vierge Marie; donne-nous d'imiter leur piété sincère, leur humilité profonde et leur paix intérieure, afin de vivre en Terre Sainte et dans le monde entier comme témoins de l'Évangile de ton Fils.

## LITURGIA VERBI

## LECTIO PRIMA

Ritus maronitus

Bar 4, 36-37; 5,1-5

قراءة من سفر باروك النبي

وبارك يا سيد

المختل:

المجدِّ لِسَيِّدِ بولس والرسل. ولتَحَلَّ مراحم الله على القارئ والسامعين. وعلى هذه الرعية وأبنائها إلى الأبد.

تطلعي يا أورشليم من حولك نحو المشرق. وانظري الإبتهاج الوافد عليك من عند الله. ها إن أبنائك الذين ودعتهم قادمون. يأتون من المشرق إلى المغرب. مجتمعين بكلمة القدس. ومبتهجين بمجد الله. إخلعي يا أورشليم ثوب الحزن والشقاء. والبسي للأبد بهاء المجد. الذي من عند الله. تسربلي برداء البر الذي من عند الله. واجعلي على رأسك تاج مجد الأزلي. فإن الله سيظهر سنائك. لكل ما تحت السماء. ويكون اسمك من قِبَلِ الله للأبد "سلام البر ومجد التقوى". إنهضي يا أورشليم وقفي في الأعالي. وتطلعي من حولك نحو المشرق. وانظري أبنائك مجتمعين من مغرب الشمس إلى مشرقها بكلمة القدس. ومبتهجين بذكر الله. والتسبيح لله دائماً.

[I] Dal libro del profeta Baruch. <sup>36</sup>Guarda a oriente, Gerusalemme, osserva la gioia che ti viene da Dio. <sup>37</sup>Ecco, ritornano i figli che hai visto partire, ritornano insieme riuniti, dal sorgere del sole al suo tramonto, alla parola del Santo, esultanti per la gloria di Dio. <sup>5,1</sup>Deponi, o Gerusalemme, la veste del lutto e dell'afflizione, rivestiti dello splendore della gloria che ti viene da Dio per sempre. <sup>2</sup>Avvolgiti nel manto della giustizia di Dio, metti sul tuo capo il diadema di gloria dell'Eterno. <sup>3</sup>perché Dio mostrerà il tuo splendore a ogni creatura sotto il cielo. <sup>4</sup>Sarai chiamata da Dio per sempre: "Pace di giustizia" e "Gloria di pietà". <sup>5</sup>Sorgi, o Gerusalemme, sta' in piedi sull'altura e guarda verso oriente: vedi i tuoi figli riuniti, dal tramonto del sole fino al suo sorgere, alla parola del Santo, esultanti per il ricordo di Dio.

[E] A reading from the book of the prophet Baruch. <sup>36</sup>Look to the east, Jerusalem; see the joy that comes to you from God! <sup>37</sup>Here come your children whom you sent away, gathered in from east to west By the word of the Holy One, rejoicing in the glory of God. <sup>5,1</sup>Jerusalem, take off your robe of mourning and misery; put on forever the splendor of glory from God: <sup>2</sup>Wrapped in the mantle of justice from God, place on your head the diadem of the glory of the Eternal One. <sup>3</sup>For God will show your splendor to all under the heavens; <sup>4</sup>you will be named by God forever: the peace of justice, the glory of God's worship. <sup>5</sup>Rise up, Jerusalem! stand upon the heights; look to the east and see your children Gathered from east to west at the word of the Holy One, rejoicing that they are remembered by God.

[F] Du livre du prophète Baruch. <sup>36</sup>Regarde vers l'orient, Jérusalem, et vois l'allégresse qui te vient de Dieu. <sup>37</sup>Voici : ils reviennent, les fils que tu laissas partir ; ils reviennent, rassemblés du levant au couchant par la parole du Dieu Saint, ils se réjouissent de la gloire de Dieu. <sup>5,1</sup>Jérusalem, quitte ta robe de tristesse et de misère, et revêts la parure de la gloire de Dieu pour toujours, <sup>2</sup>enveloppe-toi dans le manteau de la justice de Dieu, mets sur ta tête le diadème de la gloire de l'Éternel. <sup>3</sup>Dieu va déployer ta splendeur partout sous le ciel, <sup>4</sup>car Dieu, pour toujours, te donnera ces noms : "Paix-de-la-justice" et "Gloire-de-la-piété-envers-Dieu". <sup>5</sup>Debout, Jérusalem ! tiens-toi sur la hauteur, et regarde vers l'orient : vois tes enfants rassemblés du couchant au levant par la parole du Dieu Saint ; ils se réjouissent parce que Dieu se souvient.

## PSALMUS RESPONSORIUS

Ps 15

قلت للرب أنت سيدي، ولا  
خير لي سواك ولا خير لي سواك

Qul-tu lir-Rab-bi an-ta say-yi-di wa là khayra li si-  
-wa- - k wa là khay-ra li si-wa- - k

1- اللهم احفظني لاني بك معتصم  
قلت للرب: "انك انت سيدي  
ولا خير لي سواك". R.

2- ما اعظم القديسين في الارض  
وكل سروري ان اكون معهم  
الرب حظي وحصه ميراثي  
انت الضامن لنصيبي. R.

٣- لَذَا بَاتَ قَلْبِي فَرِحًا وَصَدْرِي مُنْشَرِحًا  
وَعَدَا جَسَدِي مُطْمَئِنًّا مُسْتَرِحًا  
لَأَنَّكَ لَنْ تَتْرَكَ نَفْسِي فِي هَاوِيَةِ الرَّدَى  
وَلَنْ تَدَعَّ قُدُوسَكَ يَرَى فِسَادًا. R.

## LECTIO SECUNDA

Ritus byzantinus

الكاهن: فلنصغ

القارئ: تُعْظَمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِّجُ رُوحِي بِاللَّهِ مَخْلُصِي  
لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى صَعَةِ أُمَّتِهِ، فَهِيَ مِنْذُ الْآنَ تُغْبِطُنِي جَمِيعَ الْأَجْيَالِ

الكاهن: الحكمة.

القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ قُورِنْتَسِ 1Cor 1, 26-31

الكاهن: فلنصغ.

ثم ينلو القارئ نصَّ الرسالة المتَّفَق عليه.

تذكروا أيها الأخوة كيف كنتم حين دعاكم الله. فما كان فيكم كثيرٌ من الحكماء بحكمة البشر ولا من الأقوياء أو الوجهاء. إلا أن الله اختار ما يعتبره العالم حماقة ليخزي الحكماء. وما يعتبره العالم ضعفًا ليخزي الأقوياء. واختار الله ما يحتقره العالم ويزدره ويطنه لا شيء. ليزيل ما يظنه العالم شيئًا. حتى لا يفتخر بشرًا أمام الله. أما أنتم فبفضله صرتم في المسيح يسوع الذي هو لنا من الله حكمةً وبراً وقداً وفداءً. كما جاء في الكتاب: "من أراد الافتخار فليفتخر بالرب".

المطران: السَّلام لك أَيُّهَا الْقَارِئُ:

الجوقة: هَلُّوِيَا (ثلاث مرَّات)

المرنم: اِسْمَعِي يَا بِنْتُ وَاَنْظُرِي وَأَمِيلِي أذُنَكَ وَاَنْسِي شَعْبَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ.

الجوقة: هَلُّوِيَا (ثلاث مرَّات)

المرنم: بِنْتُ صَوْرَ وَأَغْنِيَاءَ الشَّعْبِ يَسْتَعْطِفُونَ وَجْهَكَ بِالْهِدَايَا.

الجوقة: هَلُّوِيَا (ثلاث مرَّات)

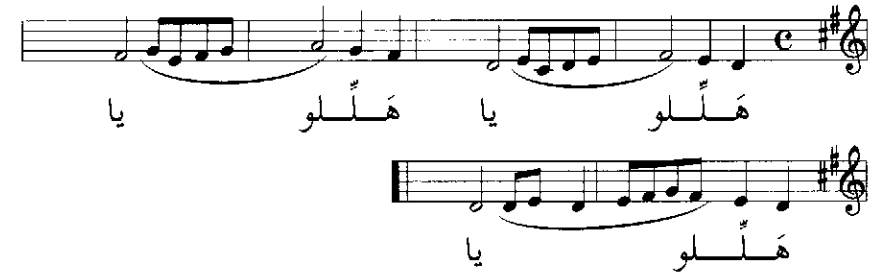
[I] Dalla prima lettera di Paolo apostolo ai Corinzi. Fratelli, <sup>26</sup>considerate infatti la vostra chiamata, fratelli: non ci sono fra voi molti sapienti dal punto di vista umano, né molti potenti, né molti nobili. <sup>27</sup>Ma quello che è stolto per il mondo, Dio lo ha scelto per confondere i sapienti; quello che è debole per il mondo, Dio lo ha scelto per confondere i forti; <sup>28</sup>quello che è ignobile e disprezzato per il mondo, quello che è nulla, Dio lo ha scelto per ridurre al nulla le cose che sono, <sup>29</sup>perché nessuno possa vantarsi di fronte a Dio. <sup>30</sup>Grazie a lui voi siete in Cristo Gesù, il quale per noi è diventato sapienza per opera di Dio, giustizia, santificazione e redenzione. <sup>31</sup>perché, come sta scritto, chi si vanta, si vanta nel Signore.

[E] A reading from the first letter of Paul to the Corinthians. Brothers and sisters: <sup>26</sup>Consider your own calling, brothers. Not many of you were wise by human standards, not many were powerful, not many were of noble birth. <sup>27</sup>Rather, God chose the foolish of the world to shame the wise, and God chose the weak of the world to shame the strong. <sup>28</sup>and God chose the lowly and despised of the world, those who count for nothing, to reduce to nothing those who are something, <sup>29</sup>so that no human being might boast before God. <sup>30</sup>It is due to him that you are in Christ Jesus, who became for us wisdom from God, as well as righteousness, sanctification, and redemption, <sup>31</sup>so that, as it is written, "Whoever boasts, should boast in the Lord."

[F] Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens. <sup>26</sup>Frères, vous qui avez été appelés par Dieu, regardez bien : parmi vous, il n'y a pas beaucoup de sages aux yeux des hommes, ni de gens puissants ou de haute naissance. <sup>27</sup>Au contraire, ce qu'il y a de fou dans le monde, voilà ce que Dieu a choisi, pour couvrir de confusion les sages ; ce qu'il y a de faible dans le monde, voilà ce que Dieu a choisi, pour couvrir de confusion ce qui est fort ; <sup>28</sup>ce qui est d'origine modeste, méprisé dans le monde, ce qui n'est pas, voilà ce que Dieu a choisi, pour réduire à rien ce qui est ; <sup>29</sup>ainsi aucun être de chair ne pourra s'enorgueillir devant Dieu. <sup>30</sup>C'est grâce à Dieu, en effet, que vous êtes dans le Christ Jésus, lui qui est devenu pour nous sagesse venant de Dieu, justice, sanctification, rédemption. <sup>31</sup>Ainsi, comme il est écrit : Celui qui veut être fier, qu'il mette sa fierté dans le Seigneur.

## TROPUS

لحن بيزنطي



## EVANGELIUM

Sacerdos:

Wisdom, let us stand to hear the Holy Gospel

الحكمة. فلنقف ونسمع الإنجيل المقدس

Patriarcha:

La pace sia con voi

السَّلامُ لْجَمِيعِكُمْ As-salámu lijami'ikum

Patriarcha populum benedicet.

Populus respondet:

E con il tuo spirito

ولروحك

Sacerdos:

Mt 5, 1-12

✠ فصل من بشارة القديس متى الإجيلي البشير.

Populus respondet:

المجد لك يا رب، المجد لك.

Sacerdos:

ثم يتلو الكاهن الإجيل المقدس بترنيمة كنسبي خاشع

Populus respondet:

المجد لك يا رب المجد لك.

Sacerdos:

في ذلك الزمان: لما رأى يسوع الجموع، صعد الجبل وقعد، فدنا إليه تلاميذه فأخذ يعلمهم قال:

طوبى لفقراء النفوس، فإن لهم ملكوت السموات. طوبى للودعاء، فإنهم يرثون الأرض. طوبى للمحزونين، فإنهم يعزّون. طوبى للجياع والعطاش إلى البر، فإنهم يشبعون. طوبى للرحماء، فإنهم يرحمون. طوبى لأطهار القلوب، فإنهم يشاهدون الله. طوبى للساعين إلى السلام، فإنهم أبناء الله يدعون. طوبى للمضطهدين على البر، فإن لهم ملكوت السموات. طوبى لكم، إذا شتموكم واضطهدوكم وافتروا عليكم كل كذب من أجلي، إفرحوا وابتهجوا، إن أجركم في السماوات عظيم.

[I] ✠ Dal vangelo secondo Matteo. In quel tempo, <sup>1</sup>vedendo le folle, Gesù salì sul monte: si pose a sedere e si avvicinarono a lui i suoi discepoli. <sup>2</sup>Si mise a parlare e insegnava loro dicendo: <sup>3</sup>“Beati i poveri in spirito, perché di essi è il regno dei cieli. <sup>4</sup>Beati quelli che sono nel pianto, perché saranno consolati. <sup>5</sup>Beati i miti, perché avranno in eredità la terra. <sup>6</sup>Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati. <sup>7</sup>Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia. <sup>8</sup>Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio. <sup>9</sup>Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio. <sup>10</sup>Beati i perseguitati per la giustizia, perché di essi è il regno dei cieli. <sup>11</sup>Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno e, mentendo, diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia. <sup>12</sup>Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli. Così infatti perseguitarono i profeti che furono prima di voi.

[E] ✠ A reading from the Holy Gospel according to Matthew. <sup>1</sup>When Jesus saw the crowds, he went up the mountain, and after he had sat down, his disciples came to him. <sup>2</sup>He began to teach them, saying: <sup>3</sup>“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. <sup>4</sup>Blessed are they who mourn, for they will be comforted. <sup>5</sup>Blessed are the meek, for they will inherit the land. <sup>6</sup>Blessed are they who hunger and thirst for righteousness, for they will be satisfied. <sup>7</sup>Blessed are the merciful, for they will be shown mercy. <sup>8</sup>Blessed are the clean of heart, for they will see God. <sup>9</sup>Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God. <sup>10</sup>Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven. <sup>11</sup>Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil against

you [falsely] because of me. <sup>12</sup>Rejoice and be glad, for your reward will be great in heaven. Thus they persecuted the prophets who were before you.

[F] ✠ Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu. En ce temps-là, <sup>1</sup>voyant les foules, Jésus gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent de lui. <sup>2</sup>Alors, ouvrant la bouche, il les enseignait. Il disait : <sup>3</sup>“Heureux les pauvres de cœur, car le royaume des Cieux est à eux. <sup>4</sup>Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés. <sup>5</sup>Heureux les doux, car ils recevront la terre en héritage. <sup>6</sup>Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés. <sup>7</sup>Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde. <sup>8</sup>Heureux les cœurs purs, car ils verront Dieu. <sup>9</sup>Heureux les artisans de paix, car ils seront appelés fils de Dieu. <sup>10</sup>Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, car le royaume des Cieux est à eux. <sup>11</sup>Heureux êtes-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi. <sup>12</sup>Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux ! C'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés.

## HOMILIA

Evangelio cantato, omnes sedent. Homiliam lingua arabica habet Hierosolymis Patriarcha latinus.

## SYMBOLUM SEU PROFESSIO FIDEI

نؤمن بالله واحد - أب ضابط الكل - خالق السماء والأرض - كل ما برى وما لا يرى - وبري واحد يسوع المسيح - ابن الله الوحيد - المولود من الأب قبل كل الدهور - إله من إله - نور من نور - إله حق من إله حق - مولود غير مخلوق - مساو للأب في الجوهر - الذي به كان كل شيء - الذي من أجلنا نحن البشر - ومن أجل خلاصنا نزل من السماء. وجمسد بقوة الروح القدس، من مريم العذراء وتأنس - وصليبت عتاً - على عهد بيلاطس البنطلي - وتألّم ومات وقبر - وقام في اليوم الثالث - كما في الكتب - وصعد إلى السماء - وجلس عن يمين الأب - وأيضاً سيأتي بمجد عظيم ليدين الأحياء والأموات - الذي لا فناء ملكه - وبالروح القدس - الربّ الحّي - المنبثق من الأب والأب، الذي مع الأب والأب - يسجد له ويمجد - الناطق بالأنبياء - وبكنيسة واحدة، مقدّسة، جامعة، رسولية - ونعترف بعمودية واحدة لغفرة الخطايا - ونترجى قيامة الموتى - والحياة في الدهر الآتي. آمين.

## ORATIO UNIVERSALIS SEU ORATIO FIDELIUM

Patriarcha:

أيها الإخوة الأحباء،

فيما نبتهج هذه الأيام بنعمة تقديس ابنتين من الأرض المقدسة، لنبتهل إلى الله الأب القادر على كل شيء، الذي جمعنا بالروح القدس في إيمان واحد، كي يفيض علينا مراقمه ونعمه السماوية.



كير يا لَيْسُونْ كير يا لَيْسُونْ كير يا لَيْسُونْ

*Kyrie eléison, Kyrie eléison, Kyrie eléison.*

Lectores:

- من أجل رعاة الكنيسة: حبرنا الأعظم البابا فرنسيس وبطاركتنا وسائر الأساقفة والكهنة والإكليروس: أغمرهم يا ربّ بحكمتك وقوّتك. فيعلنوا بشاراة الخلاص إلى العالم أجمع بأمانٍ وجرأة، ويعلموا شعبك شريعةً المحبّة. إلى الربّ نطلب.

- من أجل الكنيسة. شعب الله المفتدى: كي تتلقّى بشاراة الإنجيل بقلبٍ منفتح. فتتجدّد بقوة روح القدس وتشهد للعالم أجمع بصورة الله المملوء رحمةً ومحبّة. إلى الربّ نطلب.

- من أجل رهبانية الوردية الأورشليمية والرهبنة الكرملية: باركهما يا رب بيمينك. وأخصبهما بدعواتٍ سخية، للعمل في كرمك. ونم فيهما روحانية البذل والتضحية. فلا ينضب نبع القداسة من التدفّق منهما، فتكونا خير شاهدٍ لحضورك في عالم اليوم. إلى الربّ نطلب.

- من أجل النفوس المدعوة للحياة المكرسة: أيتها يا رب بنعمتك كي تُصغي إلى صوتك. وتُلبّي نداءك دون خوفٍ أو تردّد؛ فتنبّعك وتُشاركك في عمالك الخلاصيّ في العالم أجمع. إلى الربّ نطلب.

- من أجل شرقنا العزيز: يا مَنْ باركته. فأشعّت منه قديسنا نوراً ساطعاً للعالم كله. ضاعف بركتك عليه بشفاعتهما. وامنح بلداننا المتألّمة السلام. الذي أصبحنا نتوق إليه اليوم أكثر من ذي قبل. فيسود حبك وسلامك الذي وعدتنا به. إلى الربّ نطلب.

Patriarcha:

اللهم، يا من أنعمت على أمتك القديستين مريم ليسوع المصلوب وماري ألفونسين. أن تسيرا على دروب القداسة. إقبل طلباتنا وصلواتنا. ملتسبين بشفاعتهما الإيمان العميق. والرجاء الحي والمحبة الخالصة. فنتجاوب مع نعمتك فينا. وأن تصون بيوتنا وشرقنا من كل سوء يُعيق مسيرتنا إليك. بالمسيح ربنا.

Populus respondet:

R. Amen.

## LITURGIA EUCHARISTICA

His absolutis ministri corporale, purificatorium, calicem, pallam et missale super altare collocant.

Expedi ut fideles participationem suam oblatione manifestent, afferendo sive panem et vinum ad Eucharistiæ celebrationem, sive alia dona, quibus necessitatibus Ecclesiæ et pauperum subveniatur.

melodia: Fouad FADEL



لازمة: يا رَبّ، إقبِلْ تَقْدِمَتَنَا، فَهِيَ إِ



لَيْكَ رَجَاءٌ يا رَبّ، إقبِلْ تَقْدِمَتَنَا،



فَهِيَ إِ لَيْكَ رَجَاءٌ فَمَعَ الخَبْزِ الّ



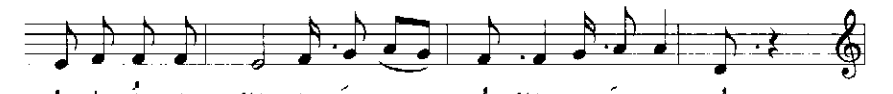
ذِي مِنْ قَمَحِ الشُّهُولِ صَنَعْنَا هُ



وَ مَعَ الخَمْرِ الَّذِي مِنْ عَيْبِ الكُرُومِ عَد



صَرْنَا هُ جِئْنَا نَقْدَمُ لَكَ ذَاتَنَا



عُزْبُونَ وَ فَاءَ عُزْبُونَ وَ فَاءَ وَ قُلُوبِي

نَا نَحْوِ الْعَلَاءِ عَزْبُونَ وَ فَاءَ عَزْبُونَ وَ  
فَاءَ يَا رَبُّ إِقْبَلْ تَقْدَمَنَا

et:

من الليتورجيا المارونية

أ يَا رَبُّ رُحْمَاكَ أَشْفِقْ عَلَيْنَا  
وَأَقْبَلْ قَرَايِنَنَا يَا رَحِيمٌ وَ هَذَا الَّذِي  
يَحْتَوِي تَعْلُو الْخَطَا يَا كَمَا قَدَّرَ  
سَمْتَ بِفَضْلِ عَمِيمٍ، مِيمٍ.

Patriarcha, stans ad altare, accipit patenam cum pane, eamque ambabus manibus aliquantulum elevatam super altare tenet, submissa voce dicens:

**Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,**  
quia de tua largitáte accépipimus panem,  
quem tibi offérimus,  
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:  
ex quo nobis fiet panis vitæ.

Deinde deponit patenam cum pane super corporale. Populus acclamare potest:

**Benedíctus Deus in sácula.**

Diaconus infundit vinum et parum aquæ in calicem, dicens secreto:

*Per huius aquæ et vini mystérium  
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,  
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.*

Postea Patriarcha accipit calicem, eumque ambabus manibus aliquantulum elevatum super altare tenet, submissa voce dicens:

**Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,**  
quia de tua largitáte accépipimus vinum,  
quod tibi offérimus,  
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,  
ex quo nobis fiet potus spiritalís.

Deinde calicem super corporale deponit. Populus acclamare potest:

**Benedíctus Deus in sácula.**

Postea Patriarcha, profunde inclinatus, dicit secreto:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto  
suscipiámur a te, Dómine;  
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie  
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

Et incensat oblata, crucem et altare.

Postea vero diaconus vel alius minister incensat Patriarcham et populum.

Deinde Patriarcha, stans ad latus altaris, lavat manus, dicens secreto:

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,  
et a peccáto meo munda me.*

Stans postea in medio altaris, versus ad populum, extendens et iungens manus, dicit:

صَلُّوا. أَيُّهَا الْإِخْوَةُ.

إِلَى اللَّهِ الْآبِ الْقَدِيرِ

لِيَقْبَلَ مِنِّي وَمِنْكُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ.

Populus surgit et responder:

ليقبل الرب الذبيحة من يدك.

لذح اسمه وتمجيدده.

ولنضعتنا وخير الكنيسة المقدسة بأسرها.

Deinde Patriarcha, manibus extensis, dicit orationem super oblata.

لتكن هذه الذبيحة مرضية عندك. يا الله. فنحن نرفعها اليك في طوع وسرور في احتفالنا بقداسة أمّتيك القديستين مريم ليسوع المصلوب وماري ألفونسين. ومثالهما يحفزنا دائما على رفع آيات الشكر والحمد إليك. بالمسيح ربنا.

[I] In questo giorno in cui celebriamo la festa di santa Maria Alfonsina e di santa Maria di Gesù Crocifisso, Dio onnipotente, noi ti preghiamo, deponendo i nostri doni sul tuo altare: accoglili come rendimento di lode e di gloria, e ci rendano partecipi della ricchezza della tua grazia. Per Cristo nostro Signore.

[E] On this day when we celebrate the feast of Saint Maria Alfonsina and Saint Maria of Jesus Crucified, Lord our God, we pray to you as we place these our gifts on your altar: receive them as our offering of praise and glory, and may they make us worthy to share the richness of your grace. Through Christ our Lord.

[F] En ce jour où nous célébrons la fête de sainte Marie Alphonsine et de sainte Marie de Jésus Crucifié, Dieu tout puissant nous te supplions et nous déposons nos présents sur ton autel: qu'ils servent à la louange de ta gloire et nous donnent les richesses de ta grâce. Par Jésus.

### PREX EUCHARISTICA III

Patriarcha:

الربُّ معكم.

Populus:

ومع روحك ايضاً.

Patriarcha:

لنرفع قلوبنا إلى العلى.

Populus:

إنها لدى الرب.

Patriarcha:

لنشكر الرب إلهنا.

Populus:

ذلك حق وعدل.

Patriarcha:

إِنَّهُ لَحَقُّ وَعَدْلٌ، وَاجِبٌ وَخَلَا صِيٌّ \* أَنْ نُسَبِّحَكَ يَا رَبِّ،  
فِي كُلِّ زَمَانٍ وَأَنْ نُمَجِّدَكَ تَمَجِيداً أَكْبَرُ  
فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ وَقَدْ ذُبِحَ فَضْحُنَا الْمَسِيحُ. إِنَّهُ  
الْحَمْلُ الْحَقِيقِيُّ \* الَّذِي أَزَالَ خَطَايَا الْعَالَمِ.  
وَهُوَ الَّذِي بِمَوْتِهِ نَقَضَ مَوْتَنَا \* وَبِقِيَامَتِهِ أَعَادَ الْحَيَاةَ  
لَنَا. لِذَلِكَ عَمَّتِ الْأَفْرَاحُ الْفِضْحِيَّةُ \* وَاسْتَبَشَّرَ الْعَالَمُ  
فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ. وَالْقُوَّاتُ الْعَلَوِيَّةُ وَجُوقَاتُ الْمَلَائِكَةِ  
يُوَابِلُونَ التَّسْبِيحَ \* بِنَشِيدِ الْمَجْدِ قَائِلِينَ:

Omnes respondent:

AN-CTUS \* San-ctus, San-ctus Dó-mi-nus De-us

Sa- ba-oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter- ra gló- ri-  
-a tu- a. Ho-sán-na in ex-cél- sis. Be-ne dí- ctus qui ve-  
-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho- sán- na in ex-cél- sis.

Patriarcha, manibus extensis, dicit:

Padre veramente santo,  
a te la lode da ogni creatura.  
Per mezzo di Gesù Cristo,  
tuo Figlio e nostro Signore,  
nella potenza dello Spirito Santo  
fai vivere e santifichi l'universo,  
e continui a radunare intorno a te un popolo,  
che da un confine all'altro della terra  
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Patriarcha iungit manus, easque expansas super oblata tenens, et omnes concelebrantes simul, manibus ad oblata extensis, dicunt:

**Ora ti preghiamo umilmente:  
manda il tuo Spirito  
a santificare i doni che ti offriamo,**

Iungunt manus et Patriarcha signat semel super panem et calicem simul, dicens:

**perché diventino il corpo e il sangue  
di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore,**

Iungunt manus

**che ci ha comandato  
di celebrare questi misteri.**

In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorumdem verborum requirit:

**Nella notte in cui fu tradito,**

Accipit panem, eumque parum elavatum super altare tenens prosequitur:

**egli prese il pane,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:** parum se inclinat

Concelebrantes manu dexteram ad panem extendunt:

**PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI  
QUESTO È IL MIO CORPO  
OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.**

Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, dum Patriarcha genuflexus adorat et concelebrantes profunde se inclinant.

Postea prosequuntur:

**Dopo la cena, allo stesso modo,**

Accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens prosequitur cum concelebrantibus:

**prese il calice  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli, e disse:** parum se inclinat

Concelebrantes manu dextera ad calicem extensa dicunt:

**PRENDETE, E BEVETENE TUTTI:  
QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE  
PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA,  
VERSATO PER VOI E PER TUTTI  
IN REMISSIONE DEI PECCATI.**

**FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.**

Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et Patriarcha genuflexus adorat, et concelebrantes profunde se inclinant.

Deinde cantat:

Ha-za sirrul-i-man.

Et populus prosequitur, acclamans:

كَلِمًا أَتَمَلْنَا هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْنَا هـ  
 لِي الْكَاسِ نُخْبِرُ بِمَوْتِكَ ! لِي أَنْ تَأْتِيَ يَا رَبِّ

Deinde Patriarcha et concelebrantes, extensis manibus, dicunt:

**Celebrando il memoriale del tuo Figlio,  
 morto per la nostra salvezza,  
 gloriosamente risorto e asceso al cielo,  
 nell'attesa della sua venuta  
 ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie  
 questo sacrificio vivo e santo.**

**Guarda con amore  
 e riconosci nell'offerta della tua Chiesa,  
 la vittima immolata per la nostra redenzione;  
 e a noi, che ci nutriamo del corpo e sangue del tuo Figlio,  
 dona la pienezza dello Spirito Santo  
 perché diventiamo, in Cristo,  
 un solo corpo e un solo spirito.**

Unus e concelebrantibus, manibus extensis, prosequitur:

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito,  
 perché possiamo ottenere il regno promesso  
 insieme con i tuoi eletti:  
 con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,  
 con san Giuseppe, suo sposo,  
 santa Miriam di Gesù Crocifisso  
 e con santa Maria Alfonsina  
 con i tuoi santi apostoli,  
 i gloriosi martiri,  
 e tutti i santi,  
 nostri intercessori presso di te.

Alius e concelebrantibus, manibus extensis, prosequitur:

Per questo sacrificio di riconciliazione  
 dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero.  
 Conferma nella fede e nell'amore  
 la tua Chiesa pellegrina sulla terra:  
 il tuo servo e nostro Papa Francesco,  
 il collegio episcopale,  
 tutto il clero  
 e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia,  
 che hai convocato alla tua presenza.  
 Ricongiungi a te, Padre misericordioso,  
 tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti  
 e tutti i giusti che, in pace con te,  
 hanno lasciato questo mondo;  
 concedi anche a noi di ritrovarci insieme  
 a godere per sempre della tua gloria,

iungit manus

in Cristo, nostro Signore,  
 per mezzo del quale tu, o Dio,  
 doni al mondo ogni bene.

Patriarcha accipit patenam cum hostia et diaconus calicem, et utrumque elevantes, cum omnibus concelebrantibus dicit:

ER ip-sum, et cum ip-so, et in ip-so, est ti-bi De-o Pa-tri om-ni-  
 -po-tén-ti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus San-cti, om-nis ho-nor et gló-ri-a  
 per óm-ni-a sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. R. A-men.

## RITUS COMMUNIONIS

Calice et patena depositis, Patriarcha, iunctis manibus, dicit:

وإننا، إمتثالاً لوصية الخلص واستناداً الى تعليمه الإلهي،  
نجسّر فنقول:

Extendit manus et, una cum populo, pergitt:

A - ba - nal - la thi fis - sa - ma - wat li - ya - ta - qad - das is - mu - ka  
li - ya - ti ma - la - ku - tu - ca li - ta - kon ma - sci - a - tu - ca ca - ma fis - sa -  
- ma ka - tha - li - ca 'a - lal - ard. A' - ti - na khub - za - na ca - fa - fa iau - mi - na  
wagh - fer la - na kha - ta - ja - na ca - ma nah - nu nagh - fer li - man - akh - ta - a i - lai -  
- na wa la tud - khil - na fit - ta - ja - reb la - ken naj - ji - na mi - nash - shir - rir.

Manibus extensis, Patriarcha solus prosequitur, dicens:

جئنا، يا رب، من جميع الشرور، نعطّف وامنح السلام في أيامنا،  
أعضدنا برحمتك، وأحفظنا من الخطيئة،  
لنأمن كلّ اضطراب، نحن المنتظرين في رجاء سعيد،  
مجية مخلصنا يسوع المسيح.

Iungit manus. Populus orationem concludit, acclamans:

لأنّ لك الملك والقدرة والمجد أبد الدهور.

Deinde Patriarcha, manibus extensis, clara voce dicit:

أيها الربّ يسوع المسيح، يا من قلت لرسلك:  
”السلام أستودعكم، سلامي أمنحكم“

لا تنظر إلى خطايانا، بل إلى إيمان كنيستك، وتنازل وأولها الوحدة والسلام،  
بحسب مشيئتك.

Iungit manus.

أنت الحيّ المالك إلى دهر الدهور.

Populus:

أمين.

Patriarcha, ad populum conversus, extendens et iungens manus, subdit:

ليكن سلام الربّ معكم دائماً.

Populus:

ومع روحك أيضاً.

Deinde, pro opportunitate, diaconus subiungit:

تبادلوا السلام!

Et omnes, iuxta locorum consuetudines, pacem, communionem et caritatem sibi invicem significant: Patriarcha pacem dat diacono vel ministro.

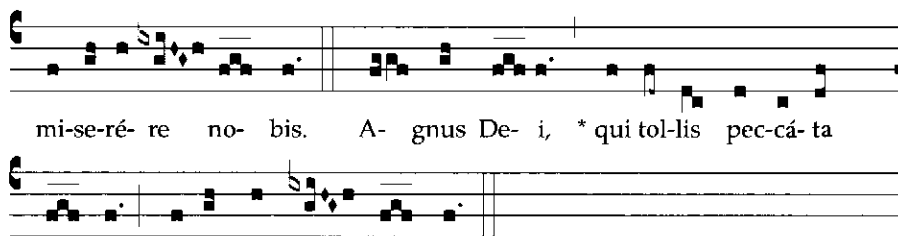
Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto:

*Hæc commixtio Córporis  
et Sánguiniis Dómini nostri Iesu Christi  
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.*

Interim cantatur:

VI sæc. XV.

A - GNUS De - i, \* qui tol - lis pec - cá - ta mun - di : mi - se - ré -  
- re no - bis. A - gnus De - i, \* qui tol - lis pec - cá - ta mun - di,



mi-se-ré-re no-bis. A-gnus De-i, \* qui tol-lis pec-cá-ta

mun-di : do-na no-bis pa-cem.

Patriarcha deinde, manibus iunctis, dicit secreto:

*Percéptio Córporis et Sánguinis tui, Dómine Iesu Christe,  
non mihi provéniat in iudicium et condemnatióem:  
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum  
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.*

Patriarcha genuflectit, accipit hostiam, camque aliquantulum elevatam super patenam vel super calicem tenens, versus ad populum, clara voce dicit:

هوذا حملُ الله. هوذا الحاملُ خطايا العالم.  
طوبى للمدعوين إلى وليمة الربِّ.

Et una cum populo semel subdit:

يا رب، لست مستحقاً لأن تدخل تحت سقفي  
ولكن، قل كلمة واحدة فتبرأ نفسي.

Et Patriarcha, versus ad altare, secreto dicit:

*Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.*

Et reverenter sumit Corpus Christi. Deinde accipit calicem et secreto dicit:

*Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.*

Et reverenter sumit Sanguinem Christi. Postea accipit patenam vel pyxidem, accedit ad communicandos, et hostiam parum elevatam unicuique eorum ostendit, dicens:

**Corpus Christi.**

Communicandus respondet:

**Amen.**

Et communicatur. Eo modo agit et diaconus, si sacram Communionem distribuit. Dum Patriarcha sumit Corpus Christi, inchoatur cantus ad Communionem.

كلمات: م. وليم شوملي

لحن Corale



١. أَنْتَ الْيَسُوعُ مَوْرِدُ الْعَطْشَانِ مَا



ءَالْحَيَاةِ مُنْتَهَى الْأَمَانِ إِزْوَظْمَا نَا



مِنْ عَيْنِ الْحَنَانِ رَبِّي يَسُوعُ

2. Tu, fonte viva: chi ha sete, beva!  
Fratello buono, che rinfranchi il passo:  
nessuno è solo se tu lo sorreggi,

Grande Signore!

3. Christ, Roi du monde, toi le Maître unique,  
né tel un homme, tu es notre frère ;  
voir ton visage, c'était voir le Père.

Gloire et louange à toi !

٤. خُبْرُ السَّمَاءِ مَصْدَرُ الْإِنْعَامِ  
مَنْ الْجِبَاعِ مُنْتَهَى الطَّعَامِ  
خَيْرُ الرَّجَاءِ فِي يَوْمِ الْخِتَامِ  
رَبِّي يَسُوعُ

5. Tu, pane vivo: chi ha fame, venga!  
Se tu lo accogli, entrerà nel Regno:  
sei tu la luce per l'eterna festa,

Grande Signore!

6. Christ, paix du monde, toi, douceur unique,  
celui qui t'aime doit aimer son frère ;  
lie-nous ensemble dans l'amour du Père.

Gloire et louange à toi !

٧. مَنْ فِي سَقَائِي غَيْرِكَ نَصِيرِي  
سَاعَةَ الدِّيَجُورِ سَادِدِ خَطَايَا  
بَدَدِ ظَلَامِي بِأَمْرِ النُّورِ  
رَبِّي يَسُوعُ

## CANTUS BYZANTINUS

إقبلني اليوم شريكاً في عشائك السريّ يا ابن الله. فإنّي لا أقول سرّاً  
لأعدائك. ولا أقبلك مثل يهوذا. بل كاللص اعترف لك صارحاً: أذكرني يا  
رب. متى أتيت في ملكوتك.

## CANTUS

تلحين: الطوباوي أ. يعقوب الكبوشي



لازمة: حَمَلُ اللّٰهِ غَدَا قَوَاتِ العَالَمِ  
مِمَّنْ هَبَا نَجَّثُوا شَجْدَا بِهِ مَوْجِدِ  
نِينِ ١. مُبْدِعِ الأَنْوَاعِ حَمَلُ قُدْسِ  
دَوْسِ يَخِيَا فِي القُرْبَانِ زَا دَا لِلنَّفُوسِ

- |                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| ٢. يا أبا الحنانِ        | راعِي السُّعُوبِ     |
| يا رجا الإنسانِ          | مَالِكِ القُلُوبِ    |
| ٣. نَجِّثُوا بِإِيْمَانِ | لِلْفَادِي الحَبِيبِ |
| تَشْدُوا كُلَّ أَنْ      | لِلْبَارِي العَجِيبِ |
| ٤. ساكِنِ القُرْبَانِ    | كُنْ لَنَا ناصِبِ    |
| مَانِحِ السَّلْوَانِ     | كُنْ عَزَا الكَنِيبِ |

## CANTUS

تلحين: أ. يوسف الأشقر

## MAGNIFICAT

لوقا: ١٦-٤٦-٥٥



لازمة: تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبِّ وَ تَبْتَهِجُ رُوحِي بِإِلَهِ  
مُخَلِّصِي، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلى تَدَوَا  
ضَعِ أَمَتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنِ تُطَوُّ  
بُنِي جَمِيعِ الأَنْجِيالِ لِأَنَّ القَدِيرَ  
صَنَعَ بِسِي العَظَا نِمْ.  
١. وَاسْمُهُ قُدُوسٌ وَرَحْمَتُهُ إِلى أَجْيَالٍ وَأَجْيَالٍ  
لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ نَهُ صَنَعَ عَزّاً بِسَاعِدِيهِ وَشَتَّتِ  
المُتَكَبِّرِينَ بِأفكارِ قُلُوبِهِمْ.  
٢. أَنزَلَ المُقْتَدِرِينَ عَنِ الكِراسِي وَرَفَعَ المُسْتَوَا  
ضِعِينَ أَشْبَعَ الجِيعَاءَ خَيْراً وَالأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَ  
هُم فَا رَغِينِ.  
٣. عَضَدَ يَعْقُوبَ عَبْدَهُ فَذَكَرَ رَحْمَتَهُ  
كَمَا تَكَلَّمَ لِأَبائِنَا اِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلى الأَبَدِ.  
٤. المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدْسِ  
كَمَا كانَ فِي البَدْءِ وَالْآنِ، وَكُلِّ أَوَانٍ، وَإِلى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

Distributione Communionis expleta, diaconus vel acolythus purificat patenam super calicem et ipsum calicem. Dum purificationem peragit, dicit secreto:

*Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus,  
et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.*

Tunc Patriarcha ad sedem redire potest. Pro opportunitate sacrum silentium, per aliquod temporis spatium, servari, vel psalmus aut aliud canticum laudis aut hymnus proferrí potest.

Deinde, stans ad sedem, Patriarcha, versus ad populum, iunctis manibus, dicit:

لنصل.

manibus extensis

أيتها الاله ربنا. نسألك وقد تغذينا بالهبات المقدسة + أن نحيا على مثال القديستين  
مريم ليسوع المصلوب وماري ألفونسين. فنحمل في جسدنا سمات موت يسوع. ولا  
نفصل عنك أبداً. باليسيح ربنا.

[I] Nutriti dai doni celesti, Signore nostro Dio, concedici di vivere seguendo l'esempio delle  
sante Maria Alfonsina e Maria di Gesù Crocifisso; donaci la grazia di imprimere nei nostri cuori i  
segni della Passione del tuo Unigenito per non essere mai separati dal suo amore. Lui che è Dio.

[E] Nourished by heavenly gifts, o Lord our God, enable us to live according to the example  
of Saint Maria Alfonsina and Saint Maria of Jesus Crucified: give us the grace to imprint in  
our hearts the signs of the Passion of your only Son so that we may never be separated from  
your love. He who is God.

[F] Nourris des dons célestes, accorde nous, Seigneur notre Dieu, de vivre selon l'exemple de  
tes saintes Marie Alphonsine et Marie de Jésus Crucifié, de porter dans nos corps les signes de  
la mort de Jésus et de n'être jamais séparés de ton amour. Lui qui.

#### BENEDICTIO SOLLEMNIS

Tunc Patriarcha, stans cum mitra, extendens manus, populum salutatur dicens:

الرب معكم.

Populus respondet:

ومع روحك أيضاً.

Diaconus autem dicere potest invitatorium:

Inhano li qubul al baraka.

Et Patriarcha profert, manus tenens extensas super populum. Deinde baculum accipit et benedictionem concludit hac formula:

Patriarcha:

يبارككم الله القادر على كل شيء. الآب والابن. والروح القدس.

Populus:

أمين.

Deinde diaconus, manibus iunctis, versus ad populum cantat:

إذهبوا بسلام المسيح.

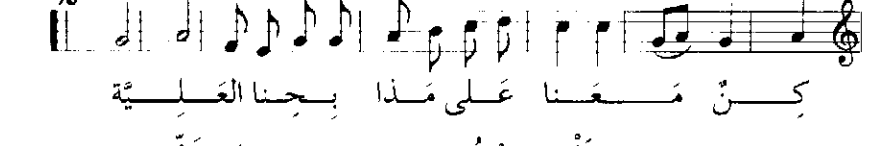
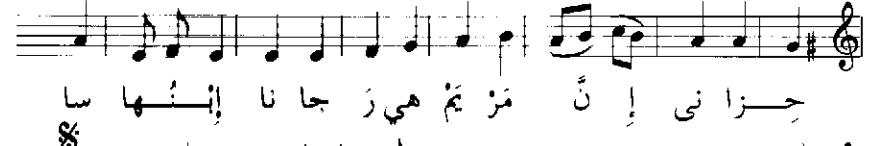
Populus respondet:

الشكر لله

Facta denique ad altare profunda inclinatione cuo ministris, recedit.

كلمات: الطوباوية ماري ألفونسين موسيقى الأبيات: أغسطين الأعمى

موسيقى لازمة: الطوباوية ماري ألفونسين



٢. زوري قلبي واعضديني من مراحمك غذيني

ساعة موتي ساعديني يا بريئة من الخطيئة

٣. بابك مفتوح دائم لمن كان في الإثم عالم

إبنك آت ونادم تائباً عن الخطيئة